

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL  
GOVERNO DELLA GEORGIA PER LA COOPERAZIONE NEL SETTORE  
DELL'AGRICOLTURA E DELLE FORESTE

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Georgia (qui di seguito denominate "Parti Contraenti")

Considerando che lo sviluppo nel settore dell'agricoltura e delle foreste sarà di reciproco vantaggio per entrambi i Paesi,

Desiderosi di rafforzare la cooperazione tra i due Paesi nel campo dell'agricoltura, delle foreste e dei settori ad esse connessi,

Riconoscendo che tale cooperazione favorirà ulteriormente i loro rapporti di amicizia già esistenti,

Hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1

La cooperazione nei settori dell'agricoltura, delle foreste, della produzione e lavorazione del legno, dell'industria alimentare, delle coltivazioni delle piante, della lotta antiparassitaria, dell'allevamento del bestiame, dell'apicoltura, dell'allevamento di pollame, della trasformazione dopo il raccolto, della coltivazione degli ortaggi e della frutta sarà attuata attraverso:

- a) lo scambio di informazioni e documentazione scientifica e tecnica;
- b) lo scambio di materiale genetico e biologico, sia per piante che per animali;
- c) lo scambio di informazioni di ricerca scientifica;
- d) lo scambio di informazioni sull'irrigazione e sui sistemi di approvvigionamento dell'acqua;
- e) lo scambio di esperti e consulenti;
- f) l'organizzazione dei "training", seminari, conferenze, ed incontri in ambedue i Paesi;
- g) la cooperazione trilaterale (con altri Paesi e/o agenzie finanziarie internazionali) al fine di potenziare le aziende agricole e sviluppare i progetti subregionali riguardanti la produzione, le procedure post-raccolto ed i sistemi di commercializzazione;
- h) l'incoraggiamento delle società miste alla collaborazione tra le parti nei settori privati di entrambi i Paesi, includendo la commercializzazione sia nei mercati interni che esteri.

ARTICOLO 2

Al fine di realizzare la cooperazione prevista nell'Articolo I e garantire la continuità dei contatti, sarà istituito un Comitato Congiunto di quattro membri composto dai rappresentanti di ambedue le Parti Contraenti. Il Comitato si riunirà ogni due anni, alternativamente a Roma e a Tbilisi. La data delle riunioni sarà concordata tramite i canali diplomatici. Il Comitato Congiunto prepara il piano di lavoro per il periodo seguente, provvede alla guida, riesamina i progressi dell'attività, facilita la collaborazione bilaterale e determina gli aspetti finanziari della cooperazione. I progressi raggiunti durante il periodo in esame saranno riesaminati nella relazione finale di ogni sessione.

### ARTICOLO 3

Al fine di attuare in termini concreti la cooperazione come prevista nell'Articolo 1 del presente Accordo, le Parti si scambieranno esperti in materie previamente convenute.

Le spese di missione saranno sostenute da entrambe le Parti. Salvo verifica delle disponibilità delle risorse finanziarie, le spese di viaggio saranno sostenute dal Paese che invia gli esperti, mentre gli spostamenti interni e le spese di alloggio saranno a carico del Paese ospitante.

### ARTICOLO 4

In base al presente Accordo saranno designati come Uffici Coordinatori il Ministero delle Risorse Agricole, Alimentari e Forestali della Repubblica italiana ed il Ministero dell'Agricoltura e dell'Industria Alimentare della Georgia.

### ARTICOLO 5

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data dell'ultima notifica scritta con cui le Parti confermano per iscritto, attraverso i canali diplomatici, l'avvenuto espletamento di tutte le procedure previste dall'ordinamento interno, e resterà valido per un periodo di cinque (5) anni.

### ARTICOLO 6

Il presente Accordo può essere modificato o emendato con il consenso reciproco delle Parti. Ogni modifica o emendamento dell'Accordo dovrà seguire le stesse procedure previste per l'entrata in vigore.

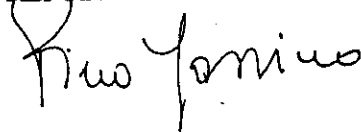
Il presente Accordo rimarrà in vigore per un ulteriore periodo di cinque anni fino a che una delle due Parti Contraenti non lo denunci per iscritto almeno sei mesi prima della scadenza.

Anche se l'Accordo sarà denunciato, le attività connesse agli investimenti già iniziate potranno essere portate a termine.

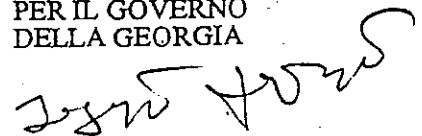
IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai propri rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Roma, il ~~15~~ <sup>16</sup> maggio millenovecentonovantasette, in due esemplari, ciascuno in lingua italiana, georgiana ed inglese, tutti i testi essendo ugualmente autentici. In caso di divergenza di interpretazione, il testo in lingua inglese farà fede.

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA



PER IL GOVERNO  
DELLA GEORGIA



**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF GEORGIA  
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE AND  
FORESTRY**

The Government of the Italian Republic and the Government of Georgia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Considering that development in the field of agriculture and forestry shall be of mutual benefit to both Countries,

Desirous of strengthening the cooperation between the two Countries in the field of agriculture, forestry and related fields,

Recognizing that such cooperation will promote further their already existing friendly relations,

Have Agreed as follows:

**Article 1**

Cooperation in the Fields of agriculture, forestry, timber production and industry, food industry, crop production, pest control, cattle breeding, apiculture, poultry production, post-harvest processing, vegetable and fruit growing shall be implemented through:

- a) Exchange of scientific and technical information and documentation;
- b) Exchange of genetic and biological material, both from plants and animals;
- c) Exchange of scientific-research information;
- d) Exchange of information on irrigation and water supplying systems;
- e) Exchange of experts and consultants;
- f) Organization of training, seminars, conferences and meetings in either of two countries;

g) Trilateral cooperation (with other countries and/or international funding agencies) to develop market-oriented farm and subregional projects covering production, post-harvest proceeding and marketing systems;

h) Encouragement of joint ventures of collaboration between the private sector parties in both countries including marketing both within and external markets.

#### Article 2

In order to realize the cooperation envisaged in Article 1 and ensure continuous contacts, a four member joint committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be set up. It will meet once every two years, alternately in Rome and Tbilisi. The date of the meetings shall be arranged through the diplomatic channels. The Joint Committee will prepare a working plan for the coming period, provide guidance, review the progress of activities, facilitate bilateral cooperation and determine the financial aspects of the cooperation.

Progress achieved during the former period will be reviewed in the minutes of each session.

#### Article 3

In order to implement in practical terms the cooperation as envisaged in Article 1 of the Agreement, the Parties will exchange experts on agreed subjects.

Travelling expenses of experts will be borne by the sides. Subject to financial resource availability, travel expenses of experts will be assumed by sending side, while internal travel and lodging will be assumed by the host country.

#### Article 4

Under the present Agreement the Ministry of Agriculture of the Italian Republic and the Ministry of Agriculture and Food Industry of Georgia will be designed as the coordinating offices.

## Article 5

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other in writing through the diplomatic channels that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with and shall remain valid for a period of five (5) years.

## Article 6

The Agreement may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Unless terminated at an earlier date by either Party with written notice to the other at least six months in advance of its intention to terminate it, the Agreement will be extended automatically for an additional five years period. Notwithstanding the termination of the Agreement the activities already in program shall continue until completed.

IN WITNESS THEREOF, the Undersigned being duly authorized thereto by the Government of their respective Countries have hereto signed this Agreement.

Done in Rome on this 15th day of May, 1997 in two originals, each in Italian, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE ITALIAN REPUBLIC

*Rino Janner*

FOR THE GOVERNMENT  
OF GEORGIA

*Levan Javakhi*